

CIENCIAL Y CULTURAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE ALMERÍA (ESPAÑA) Y
LA UNIVERSIDAD DE MONASTIR (TÚNEZ)

I

D. Pedro R. Molina García, Rector de la Universidad de Almería-España y D. Mohamed Elbaker Errammeh, Rector de la Universidad de Monastir (Túnez), acuerdan desarrollar el siguiente Convenio de Colaboración recíproca, teniendo en cuenta los intereses mutuos de ambas partes en algunas de las ramas de la cultura y la ciencia.

II

Las partes firmantes desarrollarán los objetivos de colaboración en los aspectos siguientes :

- Investigaciones conjuntas.
- Intercambio de información científica y técnica.

III

Las dos partes manifiestan su voluntad comun de que participen en los futuros planes de trabajo, en caso de ser necesario, todas las entidades académicas e institucionales dependientes de ambos Centros de Educación Superior.

IV

El desarrollo de la colaboración que constituye el objetivo de este convenio, se llevará a cabo a través de las siguientes modalidades :

- Intercambio de especialistas por un periodo corto, medio o largo con el fin de realizar investigaciones científicas conjuntas.
- Intercambio de estudiantes universitarios graduados y no graduados para realizar actividades de estudio e investigación.
- Colaboración y realización conjunta de proyectos de investigación de interés para investigadores científicos de ambas universidades.
- Intercambio de información científica y técnica y planes de trabajo, así como otros materiales de interés para ambas partes.
- La tutela compartida de alumnos de máster.

V

Las partes firmantes convienen que los bienes muebles o inmuebles que cada uno de ellos aporte y destine a los fines del acuerdo, continuarán perteneciendo a su respectivos patrimonios.

SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE
L'UNIVERSITE D'ALMERIA (ESPAGNE) ET
L'UNIVERSITE DE MONASTIR (TUNISIE)

I

M. Pedro R. Molina Garcia, Recteur de l'Université d'Almeria et M. Mohamed et Mohamed El Baker Rammah Recteur de l'Université Monastir (Tunisie), décident de mener á bien la Convention de collaboration réciproque suivante, en tenant compte des intérêts que partagent les deux parties dans plusieurs domaines culturels et scientifiques.

II

Les parties signataires développeront les objectifs de collaboration dans les domaines suivants :

- Recherches communes.
- Echange d'information scientifique et technique.

III

Les deux parties manifestent leur volonté commune de permettre si nécessaire à toutes les entités académiques et institutionnelles qui dépendent de ces deux Organismes d'Enseignement Supérieur, de participer à leurs futurs plans de travail.

IV

Le développement de la collaboration qui constitue l'objectif de cette convention, sera mené á bien selon les modalités suivantes :

- Echange de spécialistes pour des périodes de courte, moyenne ou longue durée, dans le but d'effectuer des recherches scientifiques communes.
- Echanges d'étudiants universitaires, diplômés ou non, dans le but d'effectuer des activités d'études et de recherche.
- Elaboration et réalisation conjointe de projets de recherche intéressant des chercheurs scientifiques des deux Universités.
- Echange d'information scientifique et technique, de plans de travail ainsi que d'autres matériaux intéressant les deux parties.
- La mise en place de formation codiplômature ou de cotuelle

V

Les parties signataires s'accordent sur le fait que les biens meubles et immeubles que chacune affectera à la réalisation de l'accord continueront à faire partie de leurs patrimoines respectifs.



VI

Los elementos de material técnico requeridos por una de las partes serán cedidos por la otra en carácter de préstamo, debiendo ser reintegrados al organismo cedente una vez cumplida la finalidad para la que fueron entregados, en perfecto estado de conservación y funcionamiento, de lo cual se hacen responsables.

VI

Les instruments et le matériel technique sollicités par l'une des deux parties seront cédés par l'autre en qualité de prêt. Ils devront être restitués à l'Organisme prêteur une fois accomplie la finalité pour laquelle ils auront été prêtés, en parfait état de conservation et de fonctionnement dont elles sont responsables.

VII

Las partes intercambiarán entre sí cuando ambas partes lo juzguen conveniente, todo tipo de datos, observaciones, memorias, publicaciones y toda otra documentación necesaria para el trabajo que los organismos realicen, conjunta o separadamente, debiendo el receptor mencionar en su publicidad el nombre de la entidad que suministra dicha información.

VII

Les deux parties échangeront lorsqu'elles le jugeront utile, toutes sortes de renseignements, observations, mémoires, publications, ainsi que toute autre publication indispensables au travail que les Organismes mèneront à bien, ensemble ou séparément, à charge pour l'organisme recevant les informations de mentionner dans ses publications le nom de l'entité les lui ayant fournies.

VIII

Este acuerdo no limita el derecho de las partes a la formalización de acuerdos similares con otras instituciones, organismos o empresas oficiales o privadas, interesadas en fines análogos.

VIII

Cet accord n'interdit pas le droit des deux parties de formaliser des accords semblables avec d'autres institutions, organismes ou Entreprises officielles ou privées intéressées par les mêmes objectifs.

IX

Este convenio se mantendrá vigente durante dos años, salvo objeción expresa de alguna de las partes. La renovación del mismo requiere acuerdo expreso de las dos partes.

IX

Cette Convention sera en vigueur pendant une durée de deux ans, sauf objection de l'une des deux parties. Le renouvellement de celle-ci ne se fera que sur la demande des deux parties.

X

~~Ante cualquier desacuerdo que pudiere surgir entre las partes, las mismas se comprometen a resolverlo amigablemente, sin recurrir a ninguna otra instancia, dado el carácter de cooperación que lo anima.~~

X

~~Au cas où un quelconque désaccord surgirait entre les parties, celles-ci s'engagent à la résoudre à l'amiable, sans avoir recours à aucune autre instance, eu égard au caractère de coopération qui les anime.~~



Los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivas Instituciones aprueban el presente documento confeccionado en versiones francesa y española el día 16 de diciembre de 2009.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Institutions respectives, approuvent le présent document rédigé en française et en espagnol le 16 du mois de Décembre 2009



El Rector de la Universidad de Almería



Pedro R. Molina García

Le Recteur de l'Université de Monastir



Mohamed El Baker Rammah

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. El Baker Rammah', written over the printed name and extending downwards.

19 JUIN 2010